

Letter 1gl

Nice le 2 juillet 1945	Nice, July 2nd, 1945
<p>Mon cher Billy</p> <p>Je vous ecrit tandis que vous faites votre culture physique avec Jany sur le divan. En ce moment vous etes gai, mais lorsque vous recevez ma lettre je suis certain que vous aurez le coeur bien gros. C'est pourquoi je vous envoie ces quelques lignes.</p> <p>Je pense que vous ferez un très bon voyage et que parmi vos camarades vous oublierez bien vite votre tristesse. Mais il faut que je vous dise combien nous avons tant été heureux de vous connaitre et combien nous regrettons de ne pas vous avoir connu durant le sejour à Nice de votre regiment.</p> <p>Toutefois nous garderons de vous le meilleur souvenir. Nous avons passé ensemble de tres bonnes journée et j'espere que pendant ce temps vous avez un peu oublié les soucis de la vie militaire. Il est regrettable que le vent nous ait empêché de profiter davantage des bains de mer que vous aimez beaucoup. J'espère que ce n'est que partie remise et que très bientôt au cours d'une nouvelle permission nous pourrons encore passer ensemble de bons moments et prendre de bons bains. Jany à ce moment saura nager comme un poisson et vous battra pour la vitesse.</p> <p>Je suis aussi très content que vous nous soyez plu en notre compagnie et j'espère que vous y aurez un très bon souvenir de votre séjour parmi nous. De notre côté nous garderons de vous le souvenir d'un garçon très sympathique très gentil et très amusant. Croyez bien que nous vous souviendrons toujours de vos imitations qui nous ont tant fait rire. Je vais d'ailleurs me forcer de la retenir pour tenter de les refaire quand l'occasion s'en présentera. Je regrette seulement que vous n'ayez pas achevé l'imitation de "Jany prend son bain" car je ne doute pas que ce devait être très amusant.</p> <p>Il faut aussi que je vous remercie pour votre gentillesse. Vous ne pouvez savoir combien votre cadeau m'a fait plaisir. Je suis vraiment confus et ne sais comment vous en remercier. J'espère également que notre cuisine vous aura plu. Cela vous aura tant au moins changé de la cuisine militaire et de vos éternelles conserves.</p> <p>Maintenant mon cher Billy je vais vous quitter en souhaitant que vous ayez fait bon voyage et que vous ne soyez pas trop triste.</p> <p>Ecrivez nous bien vite pour nous donner de vos nouvelles et nous dire comment s'est passé votre voyage.</p> <p>Et j'espère que dans deux ou trois mois nous aurons encore le plaisir de vous avoir parmi nous.</p> <p>A bientôt Billy et bonne chance.</p>	<p>My dear Billy,</p> <p>I am writing you while you do your physical training with Jany on the couch.¹ At this moment, you are happy but when you receive my letter, I am certain that you will have a very heavy heart. That's why I am sending you a couple of lines.</p> <p>I think that you will have a very good trip and that among your friends, you will forget your sadness very quickly . But I have to tell you how happy we were to meet you and how much we regret not having known you during your regiment's stay in Nice.</p> <p>However, we will keep the best memories of you. We spent some good days together and I hope that during that time you forgot your worries about military life a little bit. It is unfortunate that the wind prevented us from taking advantage of swimming in the sea which you like a lot. I hope that this is only a rain check and that very soon, during another leave, we will be able to spend again some good moments together and have good swims. Jany, at that time, will know how to swim like a fish and will beat you with speed.</p> <p>I am very happy that you enjoyed our company and I hope that you will have a very good memory of your stay with us. On our side, we will keep the memory of you as a very pleasant, very nice and very amusing boy. Know that we will remember you always for your impressions that made us laugh so much. Besides I will force myself to remember [them] in an attempt to redo them when the occasion presents itself. I only regret that you didn't do the imitation of Jany taking a swim because I don't doubt that it must be very funny.</p> <p>I also have to thank you for your kindness. You can't know how much your present pleased me. I am very embarrassed and don't know how to thank you. I equally hope that our cooking pleased you. It at least changed up the military cuisine and infinite preserves [that you are used to.]²</p> <p>Now my dear Billy, I will leave you in wishing that you had a good trip and that you are not too sad.</p> <p>Write us very quickly to give us some updates and to tell us how your trip went.</p> <p>And I hope that in two or three months, we will again have the pleasure of having you with us.</p> <p>See you soon Billy and good luck.</p>

¹ probably allusion to their making out on the couch (DL)

²

Bien amicalement à vous
Gilbert

Toute mon amitie
Gaby

Sincerely yours,
Gilbert

All my regards
Gaby